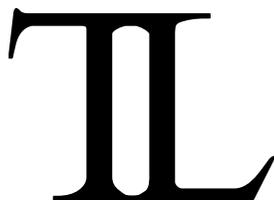


Las Epístolas a los Gálatas, Efesios y Filipenses

Las Epístolas a los Gálatas, Efesios y Filipenses

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small serif at the top left and a small serif at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

Las Epístolas a los Gálatas, Efesios y Filipenses:
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-013-0

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Gálatas	1
Efesios	19
Filipenses	37
Paradigmas	53
Glosario	79
Mapas	89

Introducción

Este es un lector del griego de las Epístolas a los Gálatas, Efesios y Filipenses. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Estas epístolas paulinas son algunos de los libros más importantes para la teología de Pablo y del Nuevo Testamento, como es el caso de la cuestión ley-evangelio. Esto los convierte en libros con el que los lectores están familiarizados y, a menudo, una base de los estudios en aula.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 5,183 veces en las Epístolas a los Gálatas, Efesios y Filipenses, lo que representa el 82.7% de las 6,268 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se

encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

11 Γνωρίζω^a γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον. **12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον¹ αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως^b Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν^c ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν^d ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν^e αὐτήν, **14** καὶ προέκοπτον^f ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας^g ἐν τῷ γένει^h μου, περισσοτέρωςⁱ ζηλωτῆς^j ὑπάρχων τῶν πατρικῶν^k μου παραδόσεων¹. **15** ὅτε δὲ εὐδόκησεν^m ὁ ἀφορίσαςⁿ με ἐκ κοιλίας^o μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ **16** ἀποκαλύψαι^p τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσαναθέμην^q σαρκί² καὶ αἵματι, **17** οὐδὲ ἀνήλθον^r εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπήλθον³ εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

a γνωρίζω. dar a conocer. (24)

b ἀποκάλυψις. un descubrimiento, revelación. (17)

c ἀναστροφή. forma de vida, comportamiento. (13)

d ὑπερβολή. incomparable, extremo, exceso. (8)

e πορθέω. destruir, devastar. (3)

f προκόπτω. seguir adelante, avanzar. (6)

g συνηλικιώτης. uno de la misma edad, uno igual en edad. (1)

h γένος. descendencia, familia, raza, tipo. (20)

i περισσοτέρως. superabundantemente. (12)

j ζηλωτής. (1) fanático, celoso; (2) Zelote. (8)

k πατρικός. paterno, ancestral. (1)

l παράδοσις. tradición; traspasar. (13)

m εὐδοκέω. estar complacido, pensar bien de. (21)

n ἀφορίζω. separar, apartar. (10)

o κοιλία. vientre, útero. (23)

p ἀποκαλύπτω. revelar, descubrir. (26)

q προσανατίθημι. poner u ofrecer además; consultar. (2)

r ἀνέρχομαι. subir. (3) aor. act. indic. 1s

¹ παραλαμβάνω aor. act. indic. 1s

² σὰρξ dat. fs

³ ἀπέρχομαι aor. act. indic. 1s

18 Ἐπειτα^a μετὰ ἕτη τρία ἀνῆλθον^b εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορησαί^c Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα^d πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε^e.
19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. **20** ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. **21** ἔπειτα^a ἦλθον εἰς τὰ κλίματα^f τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. **22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος^g τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, **23** μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει^h, **24** καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

2 Ἐπειτα^a διὰ δεκατεσσάρων^b ἐτῶν πάλιν ἀνέβην¹ εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβῶν^c καὶ Τίτον. **2** ἀνέβην¹ δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν^d. καὶ ἀνεθέμην^e αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν^f τρέχω^g ἢ ἔδραμον^h. **3** ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληναςⁱ ὄν, ἠναγκάστη^j περιτμηθῆναι^k. **4** διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους^l ψευδαδέλφους^m, οἵτινες παρεισῆλθονⁿ

a ἔπειτα. entonces, por tanto. (16)

b ἀνέρχομαι. subir. (3) aor. act. indic. 1s

c ἱστορέω. llegar a conocerse con, visitar. (1) aor. act. infinit.

d ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15) aor. act. indic. 1s

e δεκαπέντε. quince. (3)

f κλίμα. región, territorio. (3)

g ἀγνοέω. ser ignorante, no saber. (22)

h πορθέω. destruir, devastar. (3)

2

a ἔπειτα. entonces, por tanto. (16)

b δεκατέσσαρες. catorce. (5)

c συμπαραλαμβάνω. llevar junto con. (4) aor. act. part. nom. ms

d ἀποκάλυψις. un descubrimiento, revelación. (17)

e ἀνατίθημι. poner sobre, exponer. (2)

f κενός. vacío, vano. (18)

g τρέχω. correr. (20)

h τρέχω. correr. (20) aor. act. indic. 1s

i Ἕλληνας. Griego. (25)

j ἀναγκάζω. forzar, obligar. (9)

k περιτέμνω. circuncidar. (17) aor. pas. infinit.

l παρείσακτος. traído en secreto. (1) acus. mp

m ψευδάδελφος. hermano falso. (2)

n παρεισέρχομαι. entrar, entrar en secreto. (2) aor. act. indic. 3p

κατασκοπήσαι^a τὴν ἐλευθερίαν^b ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν^c— ⁵ οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν^d τῇ ὑποταγῇ^e, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ^f πρὸς ὑμᾶς. ⁶ ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι—ὅποιοι^g ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει^h. πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει— ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντοⁱ, ⁷ ἀλλὰ τὸ ὑναντίον^j ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας^k καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, ⁸ ὁ γὰρ ἐνεργήσας^l Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν^m τῆς περιτομῆς ἐνήργησενⁿ καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, ⁹ καὶ γνόντες¹ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν² μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκούντες στῦλοι^o εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν³ ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας^p, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν. ¹⁰ μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν^q, ὃ καὶ ἐσπούδασα^r αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

a **κατασκοπέω.** mirar de cerca, inspeccionar, espiar. (1) *aor. act. infinit.*

b **ἐλευθερία.** libertad. (11)

c **καταδουλώω.** esclavizar. (2) *fut. act. indic. 3p*

d **εἴκω.** ceder. (1) *aor. act. indic. 1p*

e **ὑποταγή.** envío. (4)

f **διαμένω.** permanecer, continuar. (5) *aor. act. subjunt. 3s*

g **ὅποιος.** de qué tipo, tipo. (5)

h **διαφέρω.** llevar a cabo, sobresalir. (13)

i **προσανατίθηναι.** poner u ofrecer además; consultar. (2)

j **τὸ ὑναντίον.** al contrario, opuesto a. (3)

k **ἀκροβυστία.** incircuncisión. (20)

l **ἐνεργέω.** estar trabajando en; operar. (21) *aor. act. part. nom. ms*

m **ἀποστολή.** apostolado; enviar. (4)

n **ἐνεργέω.** estar trabajando en; operar. (21) *aor. act. indic. 3s*

o **στῦλος.** pilar, columna, soporte. (4)

p **κοινωνία.** compañerismo, asociación. (19)

q **μνημονεύω.** recordar. (21)

r **σπουδάζω.** darse prisa; estar ansioso. (11)

¹ **γινώσκω** *aor. act. part. nom. mp*

² **δίδωμι** *aor. pas. part. acus. fs*

³ **δίδωμι** *aor. act. indic. 3p*

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην^a, ὅτι κατεγνωσμένος^b ἦν. **12** πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν^c. ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν^d καὶ ἀφώριζεν^e ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. **13** καὶ συνυπεκρίθησαν^f αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη^g αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει^h. **14** ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσινⁱ πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων. Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς^j καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς^k ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις^l Ἰουδαΐζειν^m;

15 Ἡμεῖς φύσειⁿ Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί, **16** εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. **17** εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν¹ καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἅρα^o Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος^p; μὴ γένοιτο². **18** εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα^q ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην^r

a ἀνθίστημι. soportar, resistir, oponerse. (14) aor. act. indic. 1s

b καταγινώσκω. culpar, condenar. (3) perf. pas. part. nom. ms

c συνεσθίω. comer con. (5)

d ὑποστέλλω. retroceder, retirarse. (4)

e ἀφορίζω. separar, apartar. (10)

f συνυποκρίνομαι. disimular con, pretender junto a. (1) aor. pas. indic. 3p

g συναπάγω. desviarse con, asociarse con. (3) aor. pas. indic. 3s

h ὑπόκρισις. hipocresía. (6)

i ὀρθοποδέω. caminar en línea recta, caminar rectamente. (1)

j ἐθνικῶς. de los gentiles, como los gentiles. (1)

k Ἰουδαϊκῶς. judaico, como los judíos, de la forma judía. (1)

l ἀναγκάζω. forzar, obligar. (9)

m Ἰουδαΐζω. ajustarse a la práctica judía, judaizarse. (1)

n φύσις. naturaleza. (14)

o ἅρα. entonces, así que. (3)

p διάκονος. servidor. (29)

q καταλύω. destruir, derribar; desatar, alojar. (17) aor. act. indic. 1s

r παραβάτης. transgresor, aquel que está al lado. (5)

¹ εὐρίσκω aor. pas. indic. 1p

² γίνομαι aor. mid. opt. 3s

6 Κοινωνείτω^a δὲ ὁ κατηχούμενος^b τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι^b ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. **7** μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται^c. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει^d. **8** ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα¹ ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς² θερίσει^d φθοράν^e, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει^d ζωὴν αἰώνιον. **9** τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν^f, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν^d μὴ ἐκλύομενοι^g. **10** ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα^h δὲ πρὸς τοὺς οἰκείουςⁱ τῆς πίστεως.

11 Ἴδετε πηλίκους^j ὑμῖν γράμμασιν^k ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. **12** ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι^l ἐν σαρκί³, οὗτοι ἀναγκάζουσιν^m ὑμᾶς περιτέμεσθαιⁿ, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ^o τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. **13** οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοιⁿ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαιⁿ ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ^p σαρκί³ καυχῆσωνται. **14** ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο⁴ καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ^o τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμος. **15** οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία^q, ἀλλὰ καινὴ

a κοινωνέω. compartir, tener
compañerismo con. (8) *pres.*
act. imperat. 3s

b κατηχέω. instruir. (8)

c μυκτηρίζω. levantar la nariz,
burlarse. (1)

d θερίζω. cosechar, reunir. (21)

e φθορά. corrupción, destrucción.
(9)

f ἐγκακέω. desanimarse, perder
el ánimo. (6)

g ἐκλύω. soltar, liberar,
debilitarse, fracasar. (5)

h μάλιστα. sobre todo,
especialmente. (12)

i οἰκείος. de la casa, del mismo
hogar, pariente. (3) *acus. mp*

j πηλίκος. que grande, cuan
grande. (2)

k γράμμα. escrito, carta. (14)
dat. np

l εὐπροσωπέω. lucir bien, dar
buena impresión. (1) *aor.*
act. infinit.

m ἀναγκάζω. forzar, obligar. (9)

n περιτέμνω. circuncidar. (17)

o σταυρός. cruz. (27)

p ὑμέτερος. tu, tuyo, de usted.
(11)

q ἀκροβυστία. incircuncisión.
(20)

6

¹ σὰρξ *acus. fs*

² σὰρξ *genit. fs*

³ σὰρξ *dat. fs*

⁴ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*

κτίσις^a. **16** καὶ ὅσοι τῷ κανόνι^b τούτῳ στοιχήσουσιν^c, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος^d, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους^e μοι μηδεὶς παρεχέτω^f, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα^g τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω^h.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

a **κτίσις**. creación, el fundamento, estructura. (19)

b **κανών**. regla, vara, estándar. (4)

c **στοιχέω**. caminar en fila, ir en filas. (5) *fut. act. indic. 3p*

d **ἔλεος**. misericordia, lástima. (27)

e **κόπος**. trabajo, problema, molestia, sufrimiento. (18)

f **παρέχω**. suministrar, proporcionar, suministrar. (16) *pres. act. imperat. 3s*

g **στίγμα**. marca o marca tatuada. (1)

h **βαστάζω**. tomar, llevar, soportar. (27)

δέχομαι	δέχομαι	ἐδέξαμην	δέδεγμα	ἐδέχθην
δέω	δήσω	ἔδησα	δέδεμαι	ἐδέθην
διακονέω	διακονήσω	διηκόνησα	δεδικασκότημαι	διηκονήθην
διδάσκω	διδάξω	ἐδίδαξα	δεδιδασκῆμαι	ἐδιδάχθην
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδομαι	ἐδόθην
δικαιώω	δικαιώσω	ἐδικαίωσα	δεδικαιώμαι	ἐδικαιώθην
διώκω	διώξω	ἐδίωξα		ἐδιώχθην
δοκέω	δόξω	ἔδοξα	δεδοκῆμαι	ἐδοκῆθην
δοξάζω	δοξάσω	ἐδόξασα	δεδοξασμαι	ἐδοξάσθην
δύναμαι	δυναήσομαι			ἠδυναήθην
ἐγγίζω	ἐγγιῶ	ἤγγισα		
ἐγείρω	ἐγειρώ	ἤγειρα	ἐγήγερμαι	ἠγήρθην
εἰμί	ἔσομαι			
ἐλεύω	ἐλεήσω	ἠλέησα		
ἐλπίζω	ἐλπιῶ	ἤλπισα		ἠλεήθην
ἐπιστρέφω	ἐπιστρέψω	ἐπέστρεψα		ἐπεστράφην
ἐργάζομαι	ἐργάσομαι	ἠργασάμην	εἰργασμαι	εἰργάσθην
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον		
ἐρωτάω	ἐρωτήσω	ἠρώτησα	ἠρώτημαι	ἠρωτήθην
ἐσθίω	φάγομαι	ἔφαγον	ἐδήδεσμαι	

έτοιμάζω	έτοιμάσω	ήτοιμασα	ήτοιμακα	ήτοιμάσθην
εύαγγελίζω	εύαγγελιώ	εύηγγεμισα	εύηγγεμικα	εύηγγελισθην
εύλογέω	εύλογήσω	ηύλόγησα, εύλόγησα	εύλόγηκα	εύλόγηθην
εύρισκω	εύρήσω	εὔρον	εὔρηκα	εὔρέθην
εύχαριστέω		εύχαριστήσω		εύχαριστήθην
ἔχω	ἔξω	ἔσχον	ἔσχικα	
ζάω	ζήσω	ἔζησα		ἔζητήθην
ζητέω	ζητήσω	ἐθέλωμασα	τεθαύμακα	ἐθαυμάσθην
θαυμάζω	θαυμάσω	ἠθέλησα	ἠθέληκα	
θέλω	θελήσω	ἐθεράπευσα	τεθεράπευκα	ἐθεραπεύθην
θεραπεύω	θεραπεύσω	ἐθώρησα		
θεωρέω	θεωρήσω	ἔστησα	ἔστηκα	ἔστάθην
ἴστημι	στήσω	ἐκαθάρισα		ἐκαθαρίσθην
καθαρίζω	καθαριώ			
κάθημαι	καθήσομαι			
καθίζω	καθίσω, καθιώ	ἐκάθισα	κεκαθήκα	ἐκαθήθην
καλέω	καλέσω	ἐκάλεσα	κέκληκα	κέκληθην
κατοικέω	κατοικήσω	κατώκησα		κατωκήθην
καυχάομαι	καυχήσομαι	ἐκαυχσάμην		
			κεκαύχημαι	
			κέκλημαι	
			κεκαύχημαι	

- κακός** malo, malvado. (50)
- καλέω** llamar, convocar. (148)
- καλός** bonito, hermoso, bueno. (102)
- καλώς** excelente, bien hecho, bueno, bien. (36)
- καρδία** corazón, mente. (156)
- καρπός** fruta. (66)
- κατά** de acuerdo a, según, en contra, abajo. (469)
- καταβαίνω** bajar, descender. (80)
- κατοικέω** habitar, vivir, asentarse. (44)
- καυχάομαι** alardear, gloria. (36)
- κεφαλή** cabeza. (75)
- κηρύσσω** ser un heraldo, proclamar. (61)
- κλαίω** llorar, gritar. (40)
- κόσμος** mundo, sistema, orden mundial. (185)
- κράζω** gritar, llamar. (55)
- κύριος** señor, maestro, amo. (713)
- λέγω** decir, hablar, contar. (2345)
- λογίζομαι** contar, calcular, considerar. (40)
- λόγος** palabra, mensaje. (330)
- λοιπός** restante, [el] resto. (55)
- λύω** soltar, desatar, liberar. (42)

M

- μᾶλλον** más, más bien. (81)
- μαρτυρέω** dar testimonio, testificar. (76)
- μάρτυς** testigo. (35)
- μέγας** gran, grande. (240)
- μέλλω** estar a punto de, intentar. (109)
- μέλος** miembro, extremidad, parte del cuerpo. (34)
- μέν** por otro lado, en otro orden. (178)
- μένω** quedarse, permanecer. (118)
- μέρος** parte, porción. (42)
- μέσος** medio, el medio. (56)
- μετά** después, con. (470)
- μή** no. (1036)
- μηδέ** y no, pero no. (57)
- μηδείς** nadie, nada. (90)

Λ

- λαλέω** hablar, decir. (297)
- λαμβάνω** tomar, recibir. (258)

μήτηρ madre. (83)
μικρός pequeño, poco. (46)
μισέω odiar, detestar. (40)
μόνος solo. (110)

N

ναί sí, claro. (33)
ναός templo, santuario. (45)
νεκρός muerto, cadáver. (128)
νόμος ley, costumbre. (193)
νύν ahora. (145)

O

ὁ el, lo, este, quien. (19769)
οἶδα saber. (296)
οἰκία casa, hogar. (93)
οικοδομέω construir, edificar.
 (40)
οἶνος vino. (34)
ὀλίγος pequeño, poco, pocos.
 (41)
ὅλος completo, entero, todo.
 (108)
ὅμοιος como, similar a. (45)
ὄνομα nombre. (229)
ὀπίσω detrás, después. (35)
ὅπως eso; con el fin de que;
 para que; cómo. (53)
ὀράω ver, percibir. (476)
ὀργή ira, furia. (36)

ὄρος montaña, colina. (62)
ὅς quien, cual, que. (1408)
ὅσος cuan grande, cuanto;
 tanto como. (111)
ὅστις quien, quien sea, lo que
 sea. (144)
ὅτε cuando. (102)
ὅτι por eso, porque. (1294)
οὐ no. (1647)
οὐδέ y no, ni, no. (142)
οὐδείς nadie, ninguno. (232)
οὐκέτι no más, ya no más.

(47)
οὖν por lo tanto, entonces.
 (494)
οὐρανός cielo. (273)
οὔτε y no, ni, tampoco. (87)
οὗτος esto, él, ella, eso. (1385)
οὕτως de esta manera, así, en
 consecuencia. (207)
ὀφείλω deber, ser deudor;
 estar obligado. (35)
ὀφθαλμός ojo. (100)

Π

πάλιν de nuevo, otra vez.
 (139)
πάντοτε siempre, en todo
 momento. (41)